

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Lí i', lí i', koun juáh i jnián daún lí i'

Jau jmai. (Chinanteco, Tlacoatzintepec)

Amphipterygium adstringens



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public/var/www/html/cedulas-del-jardin/p

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Lí i', lí i', koun juáh i jnián daún lí i'

David Alejandro Velasco Filio ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Magdlena Tequisistlán Jardín Etnobiológico de Oaxaca dfilio76@gmail.com | ² Secihti/JebOax

I' I? i' ts? man guioh' Ó_jmaøñ i' jon' súh liá_jø` mon' man jmaøñ" i guiu , man la I? ra"z?n , koun man jliu_ , ñan jnián lu"jua_ kuáh' ñan mønh' zø' nion", lah" I? chi" jónh s koun kuáh' guah_ i tsa dón", guia" jnánh' i tsø kon ts? tsou I? møn" tøh" róhn s zø' jon , t?h nainh jon jnián lu" daún , lah" I? i kián' jmøn man jon jnián .

Lioún nein" liáh téh s man la , **cuachinala** o_ **cuachalalá** ij uáh tsø tionh" gué" maøñ i" tí Nin"Kuánh', **yala guitu** i juáh tsø tionh" t?h_ Istmo i" tí Nin"Kuánh', **volador** la nen jmaøñ juáh tsø tionh" Puebla, **muaxalaxlitli** juáh tsø tionh" Morelos, **macerán** jmaøñ juáh tsø tionh" Guerrero, **mapicerán** juáh tsø tionh" Jalisco, **matixerán** la nen juáh tsø tionh" Michoacán, guia" s? **cuachalalate**, la nen pah" i kúh tsou minh_ táh_ lah" tan" Ó_ Jmaøñ. Jmaøñ" tiu la , kuáh' man" la i jmon_ tsou I? m?n ñan lí chóh_ tsou lám_ jø` i" nánh tsou lah" tan" i" tí Ó_ Jmaøñ , man kóh pa" tsou la koun nainh_ i" kuán tsø léh jau' nguinh'. Láh_ t?h_ jmaøñ" jon ñan lám_ t?h_ tiu" la , lióún i" jou kóh s ñan man tah' i chá's i', tsø I?n zapotecos, mixtecos, purépechas, nahuas, wixaritari ñan juøñ` tsø nan" nen nion".

Jua' i juáh s **cuachalalate**, i I? jiá" jua' náhuatl "**cuachachalatli**", "**cuáhuil**" man ñan "**chachacuachtic**", jla_... jon lí juáh_ jnanh' la la "man jla_ ", guia" koun juáh jla_ kuáh' (Sotelo-Barrera *et al.*, 2022).

Jmaøñ" man já", lión nein" ta" i jmo_s kuáh' man la , siglo kiáh_ jñín . Kí' Hernández- tsø møn" I?n jan t?" m?n tsø kóh ou ts? møn" kuá i" jou' møn` guioh' España— jon møn" juáh s I? koun man " i kúh ñan kin", koun i ka?h_ jmaøñ" i jmón" jlaíh_ i la?h_ i gui" e" tsou . Chi" køn jon nén_ , Min" Martinez i ka juáh s i' lí jmon_ i' tsou" cáncér, ñan tsou" i tøn_ tsou møn" tø" kauh_ lu , ñan i jmon_ i' i" nan', ñan i lí kóh_s møn" tø" jiu_ tsái koun juáh i ka kuh_s i la?h_ ñan o_ møn" tø" ka kauh_ jan lu lønh".

Juáh t?" m?n ou tsø tionh" Ó_ Jma?n i lí jmon_ i' I? kiú ñán nein" tsou", lia" I? guioh' tsø ts?n" møn jinh' ñan o_ tsái nin ts? s, ñan jmon_ i' guioh' tsø I?n tsou" møn" kuu', ñan tsø nónh_ jmøn guioh', ñan o_ tsø I? la?h_ jlø' guioh' ñan o_ maøñ's, jan" la jon tø_ ta nion i eín i" don i" gui" juun guioh' tsø m?n jan" tø_ ta" i jmon_ jiú_ kuh_ i" ka tsaøh_ guioh' tsou . Lioún nein" lám jmon_s, lí jmón's jmaøñ i ?nh s ñan o_ jñín s õ", ñan o_ jmón's juø", jon jñín s i" nan" ñan o_ i" ton` zaih_ e"s.

Jánh_ ta I? jmán_ la i ng?n tsou , tsø I?n t?" m?n jlán' juáh s i la I? m?n nion". Kuáh' man la kíónh_ toún" nein" i jmon_ chí" kánh jon eín guioh' tsou tsø I?n tsou" canser õ", jan" la jon kian_ ku pí i jmon_ sóh i" don ñan jmon_ i ta sø kuun tsou i gui" nainh_ ain" tsou koun juáh jáh meih" ñan o_ i" I? e'_s (Piñon-Zarate *et al.*, 2022, Oviedo-Chávez *et al.*, 2004 y Sotelo-Barrera *et al.*, 2022).

Man cuachalate (*Amphipterygium adstringens*) man la lí kuoo la t?h_ kiá" metros, kuoh_ man la i kuun t?h la. Já" ñan kuu tso_, la" l? chí" neính s jmon_s l? . Man la jnián lu" jua ñan jliu_ nion", ñan møn" kuáh', s?' nen rónh' nun minh' kuáh' jon jon jnián lu" daún minh' t ?h_ nainh_, møn" tø" ka rónh s kuáh' jon , jon guiu_ jmánh_ jniá. Tiu ñan man tah' peín jiá_ nion". Zia toún" nein man la , zia i kué" juun ñan i t a kué" nion", koun i guiá" li' jmánh_ koun la jon , ñan zia i guiá" li' l? tính'.

Jmánh_ la jmaøn" i jm?n pah" i guiá" li', møn" tø" mánh_ ka guí s jun , jon sø jou_ jñoún zøh_ i aø_ ma?n , ma?n la jnián lu" min nioún , koun ma?n l? t?h_ ra kuo , i tí nen_ ñan o_ kín centímetros t?h_ la kuo , zia ma?n jon i gui" koun ñan o_ toún" pa?h_ minh' l? taú_ ñan l? la" l? chí" chí" kuó_, i jnián lu" man nioún daún minh' (Sotelo-Barrera et al., 2022). Møn" tø" man don ma?n jon nén_ jánh_ ta chón møn" tø" ka táh gué". Zia pa?h_ jon i guiá", minh' ku kinh' pah" man jon i kuun , man i kuun jon nén_ , jan" la jon minh' kuu kinh' pah" lí pa" i" jon sø jou_ ki kiá o_ t?h_ lo` nguín i lí pa" koun re .

Man la guiá" i" l? jaính_ jmaøn nguinh' kín guioh' Ó_ Jma?n , lách_ t?h_ Nayarit ñan lách_ t? h_ gué" guioh' Nin" Kuánh', jan" la jon guiá" i" l? jmaøn kuá" guioh' Balsas, i" l? gué" ra" tsó' ta tián , i nion_ liáh_ t?h_ ñán ñan liáh_ t?h_ koun meín' ra" tsó' ñán nin loú metros nin" jmaøn nguinh' (Martínez-Salas et al., 2020).

Juáh koun nion_ tsou ts? chá" i' man la guioh' la" tan" m?nh_ kuu , man chá_ pah" man la guioh' jáh_ tiu jmánh_ zia lí . Guia" zia man la lí kin guioh' møn" ta" ta re rónh tsou kuáh'. Guia" man tah' ra" soúnh i ts?' i jon sø eín guioh'. Gua" lách mánh_ t?h_ l? koun zióh' man i jmon_ tsou m?n la" tan" koun Ó_ Jmaøn la , ján_ ta zia koun íh_ kánh jon cha` tsou í' la " tan" koun gué" i" tí Ó_ Jmaøn la .

Kánh jon ta lí kín man la møn" tø" i rónh tsou kuáh' nén_ , jon niónh rónh_ tsou jmánh_ la kuáh' man tsa dón", ñan rónh_s kuáh' jmánh_ la jmaøn" i jm?n . (guia" jmaøn" nen jiúh kuh_ ta juø_) ñan jánh_ ta niónh rónh_s l? nen_ jaunh_ guioh' man la (Beltrán-Rodríguez et al. 2021 y Rodríguez y colaboradores 2021)

Referencias

- Beltrán-Rodríguez, L., Valdez-Hernández, J. I., Saynes-Vásquez, A., Blancas, J., Sierra-Huelsz, J. A., Cristians, S., ... & Bye, R. (2021). Sustaining medicinal barks: survival and bark regeneration of *Amphipterygium adstringens* (Anacardiaceae), a tropical tree under experimental debarking. *Sustainability*, 13(5), 2860. <https://doi.org/10.3390/su13052860>
- Sotelo-Barrera M, Cília-García M, Luna-Cavazos M, Díaz-Núñez JL, Romero-Manzanares A, Soto-Hernández RM & Castillo-Juárez I. 2022. *Amphipterygium adstringens* (Schltdl.) Schiede ex Standl (Anacardiaceae): An Endemic Plant with Relevant Pharmacological Properties. *Plants*, 11, 1766. <https://doi.org/10.3390/plants11131766>
- Oviedo-Chávez, I., Ramírez-Apan, T., Soto-Hernández, M., & Martínez-Vázquez, M. (2004). Principles of the bark of *Amphipterygium adstringens* (Julianaceae) with anti-inflammatory activity. *Phytomedicine*, 11(5), 436-445. <https://doi.org/10.1016/j.phymed.2003.05.003>
- Piñón-Zárate, G., Reyes-Riquelme, F., Sánchez-Monroy, M. B., Velasco-Torrez, M., Martínez-Vázquez, M., Cárdenas-Monroy, C. A., ... & Castell-Rodríguez, A. E. (2022). Immunomodulatory properties of masticadienonic acid and 3?-hydroxy masticadienoic acid in dendritic cells. *Molecules*, 27(4), 145. <https://doi.org/10.3390/molecules27041451>
- Martínez Salas, E., Samain, M.-S. & Fuentes, A.C.D. 2020. *Amphipterygium adstringens*. The IUCN Red List of Threatened Species 2020: e.T136749685A137375999. <https://dx.doi.org/10.2305/IUCN.UK.2020-1.RLTS.T136749685A137375999.en>. (consultado el 16 de marzo de 2025)

Traducción y voz en lengua **Jau jmai**. (Chinanteco,
Tlacoatzintepec):
Eloy Regules Cruz* (San Juan Bautista Tlacoatzintepec.)

*eloyregulescruz@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Lí' , lí' , koun' juáh' i' jnián' daún lí' i' v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/cuachalala_ctl accesado el 49 de junio de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.